Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich nic więcej od które jest zarządzone wam robicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział do nich: Nie pobierajcie nic więcej obok tego, co wam przykazano.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział do nich: Niczego więcej (ponad) rozporządzone wam (nie) róbcie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich nic więcej od które jest zarządzone wam robicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pobierajcie nic więcej ponad ustaloną stawkę — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam wyznaczono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do nich: Nic więcej nie wyciągajcie nad to, co wam postanowiono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł do nich: Nic więcej nie czyńcie nad to, co wam postanowiono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im powiedział: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam wyznaczono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co dla was ustalono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział im: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam się należy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On im odpowiedział: „Nie pobierajcie więcej niż to, co wam wyznaczono”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on im rzekł: „Niczego więcej nie róbcie niż to, co jest wam nakazane”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział im: - Nie pobierajcie więcej niż się należy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział do nich: - Nie czyńcie nic więcej nad to, co wam rozkazano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він сказав їм: Нічого більше від того, що установлене вам, - не робіть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł istotnie do nich: Żadną metodą ani jedno coś liczniejsze obok-przeciw-pomijając rozporządzone wam nie praktykujcie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on do nich powiedział: Nie ściągajcie ani jednej należności więcej, ponad wam nakazane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nie pobierajcie więcej, niż ustaliły władze" - polecił im. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł im: ”Nie żądajcie więcej, niż wynosi stawka podatkowa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie pobierajcie większych podatków niż ustalono—odpowiadał im. |

1. 1) <x>490 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)